# ADIVINANZAS Y TRABALENGUAS: DERIVA A PARTIR DE *TRES TRISTES TIGRES*

*Adrián C. Montoro*
State University of New York at Stony Brook, New York

Para *Georgina* y *Elías Rivers*

> Y cuando alguno de los fugitivos de Efraín decía: "Déjenme pasar", los hombres de Galaad le preguntaban: "¿Eres efraimita?" El respondía: "No". Entonces ellos le decían: "Di 'shibboleth'". Y él decía "sibboleth", pues no podía pronunciar bien. Ante lo cual, los Galaad lo asían y lo degollaban junto a los vados del Jordán.
>
> Jueces, 12: 5-6

> ... we are able to postulate the principle of a repetition compulsion in the unconscious mind ... a process powerful enough to overrule the pleasure-principle, lending to certain aspects of the mind their daemonic character ... whatever recalls us of this inner *repetition compulsion* is perceived as uncanny.
>
> S. Freud, "The Uncanny"

Con demasiada frecuencia, el ejercicio "realista" de vislumbrar tigres entre los personajes, ha conducido a omitir el análisis de ese extraño título: Tres tristes tigres. Sin embargo, no hay razón alguna para interpretarlo como una mera variante del tipo de título al que corresponde *Las tablas de Machicoal*. La obra, como ha dicho el propio autor, es una "galería de voces", no un intento de pintar (*sic*) caracteres. Y a esto conviene añadir, para evitar todo exceso "bakhtiniano", lo que Arsenio Cué le dice a Silvestre: "Ten cuidado, las maneras de hablar son también modos de escribir" (p.418)[1]. *TTT* es un entrecruzamiento de voces que *se traban* (como quien

[1]Guillermo Cabrera Infante, *Tres tristes tigres* (Barcelona: Seix Barral, 1968). En adelante me referiré a esta obra como *TTT*. El lector debe tener en cuenta que la presente nota no tiene la más ligera ambición de hallar "la solución final del problema Cabrera Infante". Para los adversidos, el acercamiento lingüístico a trabalenguas será una sorpresa ("no cante quien no sepa lingüística"), y resultará evidente la influencia de Michel Foucault. Un estudio más amplio y "socializante" es el de Josefina Ludmer "*Tres tristes tigres*: deberes literarios y jerarquías sociales", *Revista Iberoamericana*, 108-109 (julio-diciembre de 1979), pp. 495-512.

Revista Chilena de Literatura Nº 23
Stgo. abril 1984

# Adivinanzas y trabalenguas: deriva a partir de tres tristes tigres [artículo] Adrián Montoro.

Libros y documentos

**AUTORÍA**

Montoro, Adrián

**FECHA DE PUBLICACIÓN**

1984

**FORMATO**

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

Adivinanzas y trabalenguas: deriva a partir de tres tristes tigres [artículo] Adrián Montoro.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

Biblioteca Nacional Digital

**INSTITUCIÓN**

Biblioteca Nacional

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile